



مجله

امور اداره و تحریریه متعلق خصوصیات
ایچون سینده ساوالده ۵۲ نومرویه
مراجعت اولنور

صاحب استاز و مدبری
عثمان توفیق

مسلمکمز موافق اهدا اولنان آمار مع الافتخار قبول
و درج اولنور • نشر ایدلمیان اوراق اعاده اولنور

در سعادتده محل توزیعی باب نالی جاده سنده
۳۲ نومرولی رؤف بک کتبخانه سیدر

برنجی سنده

بر سنده کی سلاتیک ایچون ۵۰ غروش

التي آیلغی • • • ۲۵

بر سنده کی سائر محلار • • • ۶۲ بیق

التي آیلغی • • • ۳۳

بعیدیه اون طقوز غروش حسابله

بر نسخه می سلاتیک ایچون ۱ غروشدر

سائر محلار • • • ۱٪

(هر هفته صالی کونلری نشر اولنور فنون و ادبیاتین یا حدر)

۱۳۱۴ رجب ۳

۲۶ تشرین ثانی ۱۳۱۲

هر کچه عود چالار، خفیف خفیف ترنم ایدر،
بر فریاد دشت فرما ایله بایلیر قایردی .
بزم بالقوندن بچاره نك - و تندیله جلهكاه صفا،
شمعی زندان - اولان - اوغاسی کورینور،
حتی سوبیلان سوز بيله ایشیدایردی . مهتاب
عالمده متأسر اولوبده طراغ جهنده کی اولوبده
قاجدیغیز زمان کچه اودختر بدینک حساب
سودا پرستانده سیستون تیج ایش اوللیدر که
حکمرای پاره بجهک برلن درد افذا ایله :
انقته لایق کوروب اولدیرمدی جانان بنی
شدری هوساعت آنکچون اولدیر هرچران بنی
غمزه سی رؤیاده اولسون یلسون قربان بنی
تکری حقچون ایوب بر لحظه ای افغان بنی
تشیده سنی اوقودی . برآرمق عود بنی بره اوردی .
« مشتاقم ای اجل کرم قیل » دیه جانخراش بر
واولا قوناردی . . .

شومنظره فروزان هونکور هونکور آغلادی
و آرق بنی ده سیستون چله دن چقاردی فروزان
بهوش برحاله اولدسنه کتیردم او کچه صباح
ایندیکی تیلورم دردلی قزک انین داشکافی قول
غدن ، فروزانک ناله مالال انکزی پیش نظرمدن
کتیز اولدی . برحاله کی قورقنج قورقنج رؤیار
کوره رک ، برخوا بکه کیم وحشته ملو اولدی
یارب قبرعیدر بو . دیه بش اون دفعه بیاغدن
صیچرادم .

اولیله ماتمی بر صبح بالا پرور تعقیب ایدی که
خاطر یه کلدیکه حالا کوزلرمدن اشک خونین
دو کیلور ، وجودم آشلا ریچنده قایر ، اختلاجات
قلیلم زاید ایدر

صباح اولوبده تاغدن چیددیغده محانک
محائب مظه ایله ایله مستورا اولدیغی کوردم .
او کونسی وقعه فاجعه کیه بار ملامت اولور .
جهمنه شدلی بریاغور دنیای غرق سیلاب طوفان
ایدیوردی .

اوج ساعت سکره قومشومزک اوندن بر جنازه
چیقدی . صانکه دم رستاخیز هر دلو ، صابیلله
نظر ابتصار اوکنده تجسم ایدی .
مابعدی وار

ابن الامین
محمود کمال

— — — — —
مکافات الهیه (مابعد)

مؤلفده سی : جودت پاشا کریمه امیه سمیه
التنجی قسم
تألف
۲
(آلیس) (آبر) که حین وفاتده کی نعمتی ، خبر

الیدیغی زمان ، یک چوق ناز و کندیسی کورمکینین
اولدیکنه جدا متأسف اولمشی .

— بن بارشرب برلکده یشاقی ایستدم ! اکر
باریم - اعتراف کور کورنیک ایستمش اولدیرمدی
خانه سندکی اؤدرلک و ناماسی شرطله ایشده مله
برلکده کیدر کورردم دیدی .

(مغونین) یشاقی - فلان ایشادن قیزنه هبه
ایلمش ایلمسی ادعایله که قیتدارلینی البیوبوب
ورمدی !

یونن بشقه (قونستان) کندیسسی صبه اولمق
تشیده بولغش ایسه ده حکم اوزما قه ر کوروب
کوزغش اولان بروانده - مدبره دن غیریسی اکا
وصیه اوله ماز جرایله (آلیس) که وصیه انتخاب
ایلمش اولدیرمه (مغونین) که آلقاقی کاه
میلانه چیشم اولدی !

مترکات بکری کون صوره یازاش و اومدت
ظرفنده (قونستان) بواش بواش مدریک وفاقی
مسته سته اکا ایلمشسی . چوچی ، بایاستدن
منتقل ایشایی بیوب طایندیغدی یادکار اوله رقی
باستونی . بولک پدریک رسمتی ، روو لورینی ،
یشیل انقده قلیچی و ایشیادن بعض اوقاق تفک
شیلری آلتی ایستدی .

(آلیس) چوچی (مازیب ترا) شانوسنه بوالا
مایوب و کانی کوندردی .

وکیل افشام (قونستان) که ایستدی شیلدن
یالکر یشیل قلیجه بر کچه و بر - اعتدن بشقه
برشی کتیر بوب دیگر ایشلرک (مغونین) طرفدن
اخفا اولندیغی واسترادی ایچون دعوا اقتضا
ایدیکی بیان ایلدی !

(قونستان) حدتدن قیب قیرمیز کسبابوب :
— نه دیک ! بایلمک مالی بکا قلازمی ؟

ده باغیردی !
آلیس - ضرر یوق اوغل ! الله ایلر دن سورار !

دوب چوچی تسکین ایش ایستدی !
قط قونستان اوکسندن توبه رک

— بایام یون ایشایی نور توبه می باغشلامش ؟
بن انزه هیچ برشی و برمدی جکم !

والده بکون سن بنی ایچون کوندرمدک . . .
بن انزه کوستردم !

دیدی .
آلیس - نور توبه خاله زاده کدر وارسون اکا

ویرسون بن حکانه ایسترایسک آلیم !
قونستان - خیر برشی ایستیم ! بایلمک مالی

ایستیم ! آمین چوچی اولمه یدم . . . خاله زاده
ها ! صاقلقه قوللاستون !

آلیس - صوص اولوبه سوبله !
قونستان - (چرا تکاراله) صاغا و - سالم

قوللاستون !

والده ایلمک دمه اوله رقی اوغلتک افشار
ایندیکی حال سرکشان دن محیر قالدی !

اوکون صوره نوقت قونستانک یانده (ده)
بربان (قنق) یکسه - چوچک نفرته قاشلی
چایلوردی .

برکون والده سی - اوغلم ! ایسته - نه ده
(قونستان دهریان) آتیه اولدورمین !

دنیجه اوغلی - اوت امین انزی سومورم !
(مغونین) خالهم ، بایلمک مالی ضبط ایشک

ایچون یانده آلدی او آلمایه یی بایم بزم اوده
راحت اولوردی ! دکی والده ؟

چوچی و پردی !

(آلیس) هنوز اوزر یاشنده بولسان اوغلتک
فامیای حقدی ، مو فکر تأسف ایدی ایسه ده
قبلاً (ده برین) عالمه متکسر اولدیغی ایچون
چوچی فکرندن چورمه اصراره ایدی !

—
یذنجی قسم

—
مکافات الهیه

(آبر) که وفاقی اوزرندن برناج آی مرور
ایستدی . اوسه مارت آینه شتاراز شدتی غالب
ایش اولدیغدن (آلیس) که خانه سندکی ایش
اچاقلری ده چیک آچش ، اومنظره بهاریه ایله
بدیخت قادیلک مجزون قلبی اکتمکده بولمشدی !

بعضاً نسان صفوغیله چیکلر قایوب محو
اوور ! عجا او سندیسان لطفت نوبساریه یی
خراب ایوب (آلیس) یشو صافیله اکلچوه سندن
غرومی برانه جدی ؟

صیقیلده و تکزدار اولان (آلیس) (بارش) که
ذوق و صفا بخللیله نظر نقره یاقوب خانه جکته
چکیش بقیه سندکی برایکی اچاله و دیگر ددی
چیکلرله مشغول بولش و بو عرسا کتسه
عافیته فامه بخش اولمشدی !

الله عظیم الشان ظلمی سومن - نه وقت اولده
عدالت الهیه سی کوستر - فلا کوزده قادیلک چک
کرینه مقابل اکا بالاکز غایت دکل مساعدته
احسان پیورده دی . . .

اوسه یونن جهاله فیض تار اولورکن (آلیس) ی
دخی غریق سعادت ایلدی !

شوبله که :

(آلیس) جو قز (واپل) بن مکتوب آلیوری .
برکون الدیغی مکتوبہ اوٹک ایستریکی مجروری .
بولک اوزرینہ (آلیس) بر قاج قز بولوب
(واپل) بلاشی ایسہ دھا مناسینی بولنی
رجا تشدی .

(آلیس) کرکی کی بولنیش اولدیغدن افریادن
رماداک واسطہ سبلہ غایت معتبر وزیکین برذک
کریغنی طلب ابادی .

او قلمیا (واپل) کاصالت ودرامنی بشتش
اودا قزقن بولر برنجی تورمعی بکنده کاری تقدیرده
داماد کاهرک قیزلرشد ملازمت ایتمی قبول
ایتمیلر .
ماعدی وار



مقتبات

اس لسان ترکی

تریکہ اگر نک ایستریکیز ؟

اماسوزمن دقت الیکر عثمانیجہ اوکرنگ
ایستریکیز «دنیور» تریکہ «دیورم» بوقدر
نظر کر جلب اولمده قند سوکر ارتق تریکہ ایله
عثمانیجک فرقی ده خطر اشکدر . اوله ایسه
سوالی تکرار ایسه تریکہ اوکرنگ ایستریکیز ؟
شیخ زاده قضیلت محمد صادق افندی حضرتلرینک
اخیراً تألیف وشرحه موق اولدقزی «اس لسان
ترکی» نام اثرین سمن بر سینه الکز کاکتلی برشی
دکل یوزلریله «تریکه کتپور» ۷۴۹ بولک صغیفی
حاوی و علم معینده غایت نفیس بر صورتده
یاشمش برکاتله انسان پروردیکی باره یبرده
الدینی مطبوعاته بقدر قلم باره ملک از لندن طولانی
حقیقه اوتاه جی کاپور .

آدم سنده تریکه می عثمانیجی می اوکرنگ
عثمانیجی می . یوسف ۱۹ .

عثمانیجی می ی ۹ واد واد ! مطبوعات
«وقوت» وغیره وقوتده کاه لسانک کاه ادیانیزک
ترکیسی ایچون سوزلر صغیفه طولوبی سوزلر
سولندیکی حانه آرزو ایلین ترقیات لسانک
بک کوچلکه یث آخر قلمله کز حاصل اوله
یلمکده بولدیغنه حال دقت ایدم دیکری ؟ بن ظن
ایدیورم که شدیری قدر کورولن طور انشماله
میسر اوله یلمکچک ترقی دخی ایشته شو اصل
اولدیزمن مرتبه دن کده ایلری به یکجیه جکدر .
بر طرفدن عربی به عربی به و دیگر طرفدن فرانسیز
جهیه اباعله ایلمکچک ترقیک بولدن دهاز یادیمی
کورولمک تجل ایسور ایسه اوکور یلمکچک لسان
ارتق عظمی طرفدن هج ده اکلاشیلیمه جق
برسان اوله جکدر . شمدی به قدر کیکیلرک
وسیلرک یازدقزی اکلاشیلیمه ایچون شکایت

ایدیوری . بکن هفتہ برشی مطبوعه ترک الک
کوزلرلین بریسنده «دورج» بر حسب حال ادبی
کوستوب بونی «ده» الابه مدیغدن اولانی
شکایت ایلوری . کوزدن کچوردم . عربی
وفارسی اوصولیه نولدیغده ونواسخته نولوشده
ترکیب و صغیلر و «ار» نمبرلر اذار ترکیله
رجت اوقوتده جق غرابی حار اولدقدن
فضله ترجمه ایملری لازم کان فکدر دخی
عثمانی فکرلی اولوب اوروپا فکری اولدیغی
ایچون اولسانی قدماک دبان افندیلری
قدر یلمکله برابر اوروپا غرافت ایدیه سته دخی
واقف اولدیغیه یوازیلان شیلرک اکلاشیلیمه .
جقزری تسلیمه مجبور اولدم .

تریکه ظاهر ابادی عثمانیجی می وجودیله
ترین ایلین مسعود قنارانی عاشق بته سیدنمی
عزروشی دده شامدی شیخی اجدی ابراهیم کاشنی
قبولی اجد باشاقولی درویش شمس کی ذوات
کرامک لسانلی !

فرانسز کندی لسانلرینی مدح ایچون (وولترک
لسانی ! وشتور هوغونک لسانی) دیرلر . انگلیزلر
بونفاخری (شکیرک لسانی) ایلونک لسانی (صور
تده اجرا ایلرلر . برترک دخی کندی مشاهیرینی
بوله دور شه ایله صایارسه حشر مبر ؟
بکینلر زده کندیزی لسان وادیهات مجیدی
مقامنه قویق ایستبورز اماندر شاسان جهانه
هتوز ندریمز بکدیر یلمک مطبوعه ترک کافهسی
اوروپا به کیدیسور . بک آزی اماحقیقه ک آزی
مستشرقلرک نظرلرینی جلب ایدیلور . نیچون ؟
نذرک دلیجه عثمانی لسانلیج آلمیجی ندمدن بر
قلمده حاصل اولدیج قده الک ایچون !

قطع عاشق بشمک متوبی شاهدتک کلشن
وحدتی شخیک خسرو وشرینی کی آثار ظرافت
تشیبه لسانیه وغوامض حقیقه ایدیه جهنده ایجه
قتوحاک مفتاح اولقی ایهینی حار بولدقزی کی
بالخاصه مر دمک چشم افتخار من و ترقیات لسانیه
امر نده حالاً و مستقبلاً الیوک . دازمر اولان ولد
جلبی افندی حضرتلرینک سیاحت اخیر لنده بر
الندن آثار نفیسه قدیمه اخراجنه موق اولان
آرکه نولوغرکی مدافق منیه سندن بولوب میدانه
چقاردینی ده مرغ درویش شمس و ترجمه بوستان
لسه و دتازانی نام ایکی ترانس و دتی مستشرقین
اوروپا به میانده بر اوله شوق مظفرات احداثه
نامزد قلامه متینه لسانیه وادیمز دندرلر .

محمد صادق افندی حضرتلرینک الک لسان
ترکیسی یز یالکز مسعود قنارانی درویش
شمیلرک ابراهیم کاشنیلرک عز روشلرک بزم
فیضافیش ادیلرنه قدر ایصال ایتکدهده قاز .
اندن دها ایلر به بکر . زیر ابرویه قدر نام معالی

انسان مرشدانه برنی زبور زبان تلمذ ایلدیگچراو
بولک آدم لارک کافهسی عثمانیجک ظهوردن
براز اولر ایلیمادی عثمانیه من و مسوب ایما ی صغری
عظمای شاه بریدرلر . اس لسان ترکی ایسه یزی
آسیای وعلی و کبرایه قدر آتورر . اورالده
حضرت حسین باقر اعلی شیر نوالی امر حیدر
بابا سودای منلا انانی بخدوم قلندری و منس خوار
زی حبیب فضلی صوفیاء یار خواجه اجدیسوی
وعلی درویش کی اعظمک مجلس حکمت انیس
ادبانه لرنه قدر ایصال ایلر . زیر «ترک دلی»
دیدنکیز شی ایشته بوکبار فغاکم در افشان حکمت
اولدقزی جغتای دیلدرکه عثمانی لسان متأخر من
اولان لسان سلجوقلک عالنده داوغه برسان اولدیغی
کی سلجوقلر لسان ترکیسی دخی ارال کولی
و آتشی طرفلرلرلر کله بر چتای لسانک
صورت منسلقه سیدر ایشته محمد صادق افندی
حضرتلری ۷۴ صغیفه ک برساله ایلده انظار و افکار
مزی یالکز بر عثمانیلرک دکل بلکه بتون نوع
بشرک جای انشوری اولان اتیلرله قدر سوق
ایله مکدهر .

یانه کوزل ترتیب اولنشدیر ! عثمانیجیه بر
مقدمدن صکره برده تریکه مقدمه ، بونده وظیفه
جدله وصولوله و ترضیدی بالایشا اس لسان ترکیک
تواد و تنبیهتی خبر و بریور . اصل مقصوده
کیرشکده امتلرک مجرد و معول به و مقبول
ایله کی حاللرله احوال اضافیه و وصفه لری
و فکارک تصریفاتنی بر چوق ادوتک حکملرینی
غایت وضوح صورتده بیان و تفهیم ایلور . هر تدیس
و تفهیمه ادبی ازراکن مشور و منظوم دها لیر ابراد
ایدیور . اوصورتده ک یالکز بونمارک تنبیلجه جغتای
ادیانی حقنده انسان بر فکر مخصوص یه ایلور .
تریکه ک نظم و نثرندن برایی ده بونه ابراد
ایلمکک ثابت جند صغیفدن عبارب بر لقیجه
تعلیمیه درون کتلمه بولوب یالیمه به جک اولان
لغتلرک معنائی قید ایلور .

سوزک اوزونی براوزلغده متشاب منافع
تأمین ایلیمکچک صورتده اولورسه جاهممت .
والا خیر الکلام ماقول و دل «نیق» سندن آریاتی
موجب کلال اولور دکل ؟ حضرت مؤلفک
اثری موجب کلال اولقی عیندن وارستدر .
انسان بوکتانی اوقوبده لسانلرک اسنی کوردکن
صکره اساس مذکورده اوزرینه لسان عثمانیجک
بناشمنه بر و جلدوم دقت ایدیه بک اقتدارینی احراز
ایلیور .

ایشنه لسانه خدمت دخی انجق ببولدیکی
اقتدار ایله ممکن اوله یلیر .

احمد مدحت

ترجان حقیقت

سالیک جدید به کتب صناعی مطبعه سنده طبع اولنشدیر